

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Шутёмова Наталья Валерьевна**

Рабочая программа дисциплины

**МАСТЕРСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 93587

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Мастерство художественного перевода (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Перевод художественной литературы

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Мастерство художественного перевода (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

**УК.1** Способен осуществлять анализ проблемных ситуаций и выработать решение на основе системного подхода

#### **Индикаторы**

**УК.1.3** Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

**УК.2** Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

#### **Индикаторы**

**УК.2.6** Выступает с публичными презентациями проектов

**УК.3** Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

#### **Индикаторы**

**УК.3.3** Представляет результаты деятельности на публичных мероприятиях в устной и письменной формах

**УК.3.4** Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий

**ПК.18** способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

**ПК.7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

**ПК.9** способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

**ПСК.1.2** Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10,11,12,13,14
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	18
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	648
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	252
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	252
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	396
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (5) Письменное контрольное мероприятие (10)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (10 триместр) Экзамен (11 триместр) Экзамен (12 триместр) Экзамен (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Мастерство художественного перевода (английский). Первый период обучения**

Дисциплина охватывает овладение стратегией и тактикой перевода проведений разных жанров эпоса, лирики и драмы.

#### **Входной контроль**

Проводится с целью выявления готовности обучающихся осуществлять предпереводческий анализ и художественный перевод произведения литературы

#### **Перевод рассказа: предпереводческий анализ художественного произведения**

- 1) изучение системы жанров художественной прозы;
- 2) изучение специфики художественного рассказа и его жанровых разновидностей;
- 3) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа художественного рассказа.

#### **Перевод рассказа: репрезентация целостности оригинала на языке перевода**

Овладение стратегиями и тактиками перевода художественного рассказа, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы.

#### **Перевод рассказа: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование**

Изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования рассказа с точки зрения репрезентированности его целостности (как единства его содержания и формы) и сущности. Литературное редактирование переводного текста.

### **Мастерство художественного перевода (английский). Второй период обучения. Подготовка к написанию и защите курсовой работы**

Изучение раздела включает

- 1) освоение теоретических основ перевода произведений художественной прозы;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа произведений художественной прозы;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода художественной прозы;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста перевода с точки зрения репрезентированности на ПЯ целостности и сущности исходного художественного произведения в единстве его содержания и формы.

#### **Перевод повести**

- 1) изучение специфики повести и системы жанровых разновидностей повести;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа повести;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода повести, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы;
- 4) методологию постпереводческого анализа и редактирования повести с точки зрения репрезентированности ее целостности (как единства ее содержания и формы) и сущности.

#### **Перевод фрагмента романа**

- 1) изучение специфики романа и системы жанровых разновидностей романа;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа романа;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода романа, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы;
- 4) методологию постпереводческого анализа и редактирования романа с точки зрения репрезентированности его целостности (как единства его содержания и формы) и сущности.

### **Презентация проекта "Перевод произведения художественной прозы"**

Презентация переводческого продукта представляет собой обобщение самостоятельной работы студента и включает в себя следующие этапы:

- 1) презентация результатов предпереводческого анализа ИТ
- 2) анализ способов репрезентации целостности ИТ при переводе
- 3) характеристика постпереводческого анализа.

Выбор и перевод художественного произведения осуществляется студентом самостоятельно.

### **Мастерство художественного перевода (английский). Третий период обучения**

Изучение раздела включает

- 1) освоение теоретических основ перевода художественных произведений драмы;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа драматических художественных произведений;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода драматических художественных произведений;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста перевода с точки зрения репрезентированности на ПЯ целостности и сущности исходного художественного произведения в единстве его содержания и формы.

### **Перевод драмы: предпереводческий анализ художественного произведения**

- 1) изучение системы свойств драматического художественного произведения;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа драмы.

### **Перевод драмы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода**

Изучение темы включает овладение стратегиями и тактиками перевода драмы, нацеленными на передачу целостности и сущности художественного произведения в единстве его содержания и формы.

### **Перевод драмы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование**

Изучение темы включает изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования ПТ с точки зрения репрезентированности целостности и сущности исходного произведения в единстве его содержания и формы.

### **Мастерство художественного перевода (английский). Четвертый период обучения**

Изучение темы включает

- 1) освоение теоретических основ перевода художественных произведений жанров "трагедия" и "комедия";
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа трагедии и комедии;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода трагедии и комедии;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста перевода с точки зрения репрезентированности на ПЯ целостности и сущности исходного художественного произведения в единстве его содержания и формы.

### **Перевод трагедии**

- 1) изучение специфики трагедии и системы жанровых разновидностей трагедии;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа трагедии;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода трагедии, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы;
- 4) изучение дисциплины включает изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования трагедии с точки зрения репрезентированности ее целостности (как единства ее содержания и формы) и

сущности.

### **Перевод комедии**

- 1) изучение специфики комедии и системы жанровых разновидностей комедии;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа комедии;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода комедии, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования комедии с точки зрения репрезентированности ее целостности (как единства ее содержания и формы) и сущности.

### **Презентация проекта "Перевод драматического произведения"**

Презентация переводческого продукта представляет собой обобщение самостоятельной работы студента и включает в себя следующие этапы:

- 1) презентация результатов предпереводческого анализа ИТ,
- 2) анализ способов репрезентации целостности ИТ при переводе,
- 3) характеристика постпереводческого анализа.

Выбор и перевод художественного произведения осуществляется студентом самостоятельно.

### **Мастерство художественного перевода (английский). Пятый период обучения**

Изучение раздела включает

- 1) освоение теоретических основ перевода художественных произведений лирической и лиро-эпической поэзии;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа поэтического произведения;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода поэтического произведения;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста перевода с точки зрения репрезентированности на ПЯ целостности и сущности исходного художественного произведения в единстве его содержания и формы.

### **Перевод поэзии: лирические жанры**

- 1) изучение специфики лирической поэзии и системы жанровых разновидностей лирической поэзии;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа произведения лирической поэзии;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода произведения лирической поэзии, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы;
- 4) изучение дисциплины включает изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования ПТ с точки зрения репрезентированности целостности произведения лирической поэзии (как единства его содержания и формы) и сущности.

### **Перевод поэзии: лиро-эпические жанры**

- 1) изучение специфики лиро-эпической поэзии и системы жанровых разновидностей лиро-эпической поэзии;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа произведения лиро-эпической поэзии;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода произведения лиро-эпической поэзии, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования ПТ с точки зрения репрезентированности целостности произведения лиро-эпической поэзии (как единства его содержания и формы) и сущности.

### **Презентация проекта "Перевод поэтического произведения"**

Презентация переводческого продукта представляет собой обобщение самостоятельной работы студента и включает в себя следующие этапы:

- 1) презентация результатов предпереводческого анализа ИТ,
- 2) анализ способов репрезентации целостности ИТ при переводе,
- 3) характеристика постпереводческого анализа.

Выбор и перевод художественного произведения осуществляется студентом самостоятельно.



## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>
4. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 с. — ISBN 978-5-93926-285-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58220.html>

### Дополнительная:

1. Шутёмова Н. В. Рефракционная теория художественного перевода: монография/Н. В. Шутёмова.- Пермь: ПГНИУ, 2019, ISBN 978-5-7944-3333-3.-200. <https://elis.psu.ru/node/607538>
2. Шутёмова Н. В. Стилистические проблемы перевода: учебное пособие/Н. В. Шутёмова.- Пермь, 2008, ISBN 978-5-7944-1162-1.-1093.-Библиогр.: с. 107-109
3. Шутёмова Н. В. Теоретические основы поэтического перевода: монография/Н. В. Шутёмова.- Пермь, 2011, ISBN 978-5-7944-1786-9.-1.-Библиогр.: с. 142-152 <http://k.psu.ru/library/node/314450>
4. Афанасьев, Э. С. Переводы с художественного. А.С. Пушкин, И.А. Гончаров, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов, Л.Н. Андреев : сборник статей / Э. С. Афанасьев. — Саратов : Вузовское образование, 2017. — 236 с. — ISBN 978-5-906172-11-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61084.html>
5. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>
6. Шутёмова Н. В. Практикум по переводу (поэтический перевод): учебное пособие/Н. В. Шутёмова.- Пермь, 2011, ISBN 978-5-7944-1771-5.-1151.-Библиогр.: с. 106-115

7. Меньшакова Н. Н. Практический курс первого и второго иностранного языка (английский). учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение» Part I/Н. Н. Меньшакова, Е. Н. Петкова ; М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2019, ISBN 978-5-7944-3424-8.-144 <https://elis.psu.ru/node/595470>

8. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

[www.lingvolive.com](http://www.lingvolive.com) Электронный словарь

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) Онлайн словарь MULTILEX

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Мастерство художественного перевода (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

4) Для курсового проектирования необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Мастерство художественного перевода (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.7**

**способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать основы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Уметь прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Владеть навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Умеет при консультативной поддержке прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Не владеет навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Умеет прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Не владеет навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Умеет прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Владеет навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа.</p>

## ПК.18

**способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.18</b> способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности, материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, нормы библиографической культуры для написания курсовой работы.</p> <p>Уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач, в том числе в рамках курсовой работы</p> <p>Владеть устойчивыми навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализа материала исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры в рамках курсовой работы</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные методы научных исследований в профессиональной деятельности, материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, нормы библиографической культуры для написания курсовой работы.</p> <p>затрудняется применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач, в том числе в рамках курсовой работы</p> <p>не владеет навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализа материала исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры в рамках курсовой работы</p> <p><b>Хорошо</b> Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности, материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, нормы библиографической культуры для написания курсовой работы.</p> <p>Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач, в том числе в рамках курсовой работы Владеет навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализа материала исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры в рамках курсовой работы, но в ответе имеются методологические ошибки</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности, материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, нормы библиографической культуры для написания курсовой работы. Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач, в том числе в рамках курсовой работы Владеет устойчивыми навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализа материала исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры в рамках курсовой работы</p>



## ПК.9

**способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы. Уметь выполнять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы. Владеть навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы. Умеет выполнять отдельные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы. Владеет навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы, но испытывает существенные трудности и допускает множественные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы. Умеет выполнять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы.</p> <p><b>Отлично</b> Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы. Умеет выполнять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы. Владеет навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественной литературы.</p>

### ПСК.1.2

**Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Уметь осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, использовать методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, допуская множественные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками осуществления письменного перевода художественной литературы.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>текста перевода, использовать методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста, допуская отдельные ошибки. Владеет навыками осуществления письменного перевода художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, навыками применения методик предпереводческого и постпереводческого анализа текста, но в ответе имеются неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Умеет осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, использовать методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Владеет навыками осуществления письменного перевода художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, навыками применения методик предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>

### УК.1

**Способен осуществлять анализ проблемных ситуаций и вырабатывать решение на основе системного подхода**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи</p>	<p>Знать сущность системного подхода к анализу фактов и явлений.</p> <p>Уметь подходить к анализу проблем перевода с системной</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает сущность системного подхода к</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
между ними	<p>точки зрения, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>Владеть мастерством художественного перевода с системной точки зрения.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b> анализу фактов и явлений. Умеет при консультативной поддержке подходить к анализу проблем перевода с системной точки зрения, выявляя ее составляющие и связи между ними. Владеет мастерством художественного перевода с системной точки зрения, допуская множественные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает сущность системного подхода к анализу фактов и явлений. Умеет подходить к анализу проблем перевода с системной точки зрения, выявляя ее составляющие и связи между ними. Владеет мастерством художественного перевода с системной точки зрения, допуская единичные ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает сущность системного подхода к анализу фактов и явлений. Умеет подходить к анализу проблем перевода с системной точки зрения, выявляя ее составляющие и связи между ними. Владеет мастерством художественного перевода с системной точки зрения.</p>

## УК.2

### Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p>	<p>Знать этапы подготовки презентации проекта.</p> <p>Уметь публично представить результаты переводческого проекта.</p> <p>Владеть навыками составления и редактирования сообщения, доклада и компьютерных презентаций.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает этапы подготовки презентации проекта. Умеет публично представить результаты переводческого проекта, но испытывает существенные затруднения. Не владеет навыками составления и редактирования сообщения, доклада и компьютерных презентаций.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает этапы подготовки презентации</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>проекта. Умеет публично представить результаты переводческого проекта. Владеет навыками составления и редактирования сообщения, доклада и компьютерных презентаций, но допускает отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает этапы подготовки презентации проекта. Умеет публично представить результаты переводческого проекта. Владеет навыками составления и редактирования сообщения, доклада и компьютерных презентаций.</p>

### УК.3

**Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.3.3</b> Представляет результаты деятельности на публичных мероприятиях в устной и письменной формах</p>	<p>Знать стилистические и жанровые особенности публичного выступления в научной среде. Уметь представить результаты переводческой деятельности публично в устной и письменной формах. Владеть навыками адаптации речи к научному стилю изложения.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает стилистические и жанровые особенности публичного выступления в научной среде. Умеет представить результаты переводческой деятельности публично в устной и письменной формах, допуская множественные ошибки. Не владеет навыками адаптации речи к научному стилю изложения.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает стилистические и жанровые особенности публичного выступления в научной среде. Умеет представить результаты переводческой деятельности публично в устной и письменной формах, допуская единичные ошибки. Владеет навыками адаптации речи к научному стилю изложения.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает стилистические и жанровые особенности публичного выступления в научной среде. Умеет представить результаты переводческой деятельности публично в устной и письменной формах. Владеет навыками адаптации речи к научному стилю изложения.</p>
<p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p>	<p>Знать возможности современных информационно-коммуникационных технологий для переводческой деятельности. Уметь устанавливать и поддерживать контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий в ходе переводческой деятельности. Владеть готовностью развивать навыки использования информационно-коммуникационных технологий в переводческой деятельности.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает возможности современных информационно-коммуникационных технологий для переводческой деятельности. Умеет устанавливать и поддерживать контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий в ходе переводческой деятельности, но испытывает существенные трудности. Не владеет готовностью самостоятельно развивать навыки использования информационно-коммуникационных технологий в переводческой деятельности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает возможности современных информационно-коммуникационных технологий для переводческой деятельности. Умеет устанавливать и поддерживать контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий в ходе переводческой деятельности. Владеет готовностью при консультативной поддержке развивать навыки использования информационно-коммуникационных технологий в переводческой деятельности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает возможности современных информационно-коммуникационных технологий для переводческой деятельности.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Умеет устанавливать и поддерживать контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий в ходе переводческой деятельности.</p> <p>Владеет готовностью самостоятельно развивать навыки использования информационно-коммуникационных технологий в переводческой деятельности.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль <b>Входное тестирование</b>	Проводится с целью выявления готовности обучающихся осуществлять предпереводческий анализ и художественный перевод произведения литературы



Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p>	<p>Перевод рассказа: предпереводческий анализ художественного произведения</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание характеристик эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которому относится ИТ, творческого пути автора оригинала. Умение соотносить знание характеристики эпохи, исторического контекста, художественного направления с анализом конкретного произведения.</p> <p>Владение навыками предпереводческого анализа формы и содержания ИТ.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b> способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в</p>	<p>Перевод рассказа: репрезентация целостности оригинала на языке перевода</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятия художественной целостности произведения. Умение анализировать средства репрезентации целостности ИТ. Владение навыками художественного перевода рассказа с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при</p>	<p>Перевод рассказа: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики и понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования. Умение анализировать ПТ с точки зрения репрезентативности его целостности и сущности. Владение навыками литературного редактирования ПТ в жанре рассказа.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
выполнении всех видов перевода <b>ПК.18</b> способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода	2.5
Предпереводческий анализ и стратегия перевода	2.5

#### Перевод рассказа: предпереводческий анализ художественного произведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет предпереводческий анализ формы и содержания ИТ	13
Соотносит знание характеристики эпохи, исторического контекста, художественного направления с анализом конкретного произведения	10
Указывает характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала	7

#### Перевод рассказа: репрезентация целостности оригинала на языке перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: 13

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет художественный перевод рассказа с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ	13
Анализ репрезентации целостности ИТ в данном примере	10
Ответ на вопрос, в чем заключается понятие художественной целостности произведения	7

### **Перевод рассказа: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: 17

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет литературное редактирование ПТ в жанре рассказа	17
Анализирует ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности	13
Приводит понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
-------------------------	-------------------------------	----------------------------------------------

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.18</b> способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением</p>	<p>Перевод повести</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики литературного жанра повести и системы его жанровых разновидностей. Умение осуществлять постпереводческий анализ и редактирование повести. Владение стратегиями и тактиками перевода повести, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы.</p>



<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
библиографической культуры для решения профессиональных задач		

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p>	<p>Перевод фрагмента романа</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики литературного жанра романа и системы его жанровых разновидностей. Умение осуществлять постпереводческий анализ и редактирование романа с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности. Владение стратегиями и тактиками перевода романа, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>УК.3.3</b> Представляет результаты деятельности на публичных мероприятиях в устной и письменной формах</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b></p>	<p>Презентация проекта "Перевод произведения художественной прозы"</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики и понятия предпереводческого и постпереводческого анализа в деятельности переводчика художественных текстов. Умение анализировать способы репрезентации целостности ИТ при переводе. Владение навыками перевода художественного произведения с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ и навыками постпереводческого анализа; готовностью к написанию и защите курсовой работы</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p> <p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>		

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Перевод повести

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет постпереводческий анализ и редактирование повести с точки зрения репрезентированности ее целостности (как единства ее содержания и формы) и сущности	13
Использует стратегии и тактики перевода повести, нацеленные на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы	10
Ответ на вопрос: в чем заключается специфика литературного жанра повести и системы его жанровых разновидностей повести?	7

#### Перевод фрагмента романа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет постпереводческий анализ и редактирование романа с точки зрения репрезентированности его целостности (как единства его содержания и формы) и	13

сущности	
Использует стратегии и тактики перевода романа, нацеленные на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы	10
Ответ на вопрос: в чем заключается специфика литературного жанра романа и системы его жанровых разновидностей романа?	7

### **Презентация проекта "Перевод произведения художественной прозы"**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Презентация результатов предпереводческого анализа ИТ	13
Готовность к написанию и защите курсовой работы	10
Анализ способов репрезентации целостности ИТ при переводе	10
Презентация результатов постпереводческого анализа ИТ	7

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
------------------------------------	------------------------------------------	---------------------------------------------------------

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p>	<p>Перевод драмы: предпереводческий анализ художественного произведения</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа драматического текста. Умение соотносить характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала. Владение навыками выполнения предпереводческого анализа формы и содержания ИТ.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		



<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b> способность применять методы научных исследований в</p>	<p>Перевод драмы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики перевода драматических произведений. Владение навыками передачи формы и содержания ИТ при переводе с учетом репрезентации его целостности и сущности.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>УК.3.3</b> Представляет результаты деятельности на публичных мероприятиях в устной и письменной формах</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b></p>	<p>Перевод драмы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики и понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования. Умение анализировать ПТ с точки зрения репрезентированности целостности и сущности ИТ. Владение навыками литературного редактирования ПТ в жанре драмы.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p> <p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>		

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Перевод драмы: предпереводческий анализ художественного произведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет предпереводческий анализ формы и содержания ИТ	13
Соотносит характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала	10
Следует методике предпереводческого анализа драматического текста	7

#### Перевод драмы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Передает на ПЯ содержание и форму ИТ с учетом репрезентации его целостности и сущности	13
Использует передачи формы и содержания ИТ при переводе	10

Учитывает специфику перевода драматических произведений	7
---------------------------------------------------------	---

### **Перевод драмы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет литературное редактирование ПТ в жанре драмы	17
Анализирует ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности	13
Выполняет перевод ПТ в жанре драмы с опорой на предпереводческий анализ	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
------------------------------------	------------------------------------------	---------------------------------------------------------

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при</p>	<p>Перевод трагедии</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа текста трагедии. Умение соотносить характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала. Владение навыками предпереводческого анализа формы и содержания ИТ.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p>выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p> <p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>		

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p>	<p>Перевод комедии</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа ИТ, владение этой методикой и умение ее применять; методики перевод ИТ с учетом репрезентации его целостности на ПЯ, владение этой методикой, умение ее применять; методики постпереводческого анализа ПТ и его литературного редактирования с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ, владение этой методикой и умение ее применять.</p>



<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>УК.3.3</b> Представляет результаты деятельности на публичных мероприятиях в устной и письменной формах</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b></p>	<p>Презентация проекта "Перевод драматического произведения"</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики и понятия предпереводческого и постпереводческого анализа в деятельности переводчика художественных текстов. Умение анализировать способы репрезентации целостности ИТ при переводе. Владение навыками перевода художественного произведения с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ и навыками постпереводческого анализа.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p> <p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>		

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Перевод трагедии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет предпереводческий анализ формы и содержания ИТ трагедии	13
Соотносит характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала	10
Следует методике предпереводческого анализа текста трагедии	7

#### Перевод комедии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Применяет предпереводческий анализ ИТ и осуществляет перевод в жанре комедии	13
Осуществляет постпереводческий анализ ПТ и его литературное редактирование с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ	10

Ответ на вопрос: В чем заключается специфика литературного жанра комедии и системы его жанровых разновидностей?	7
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

### **Презентация проекта "Перевод драматического произведения"**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Анализ способов репрезентации целостности ИТ при переводе	17
Презентация результатов предпереводческого анализа ИТ	13
Характеристика постпереводческого анализа	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
------------------------------------	------------------------------------------	---------------------------------------------------------

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b> способность применять методы научных исследований в</p>	<p>Перевод поэзии: лирические жанры</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа ИТ, способы репрезентации целостности ИТ при переводе, методику постпереводческого анализа ПТ и его литературного редактирования.</p> <p>Владение навыками применения методики предпереводческого анализа ИТ, навыками постпереводческого анализа ПТ и его литературного редактирования с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p>	<p>Перевод поэзии: лиро-эпические жанры</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа ИТ, владение этой методикой; методики перевод ИТ с учетом репрезентации его целостности на ПЯ, владение этой методикой; методики постпереводческого анализа ПТ и его литературного редактирования с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ, владение этой методикой.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		



<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.1.3</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.2.6</b> Выступает с публичными презентациями проектов</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>УК.3.3</b> Представляет результаты деятельности на публичных мероприятиях в устной и письменной формах</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.9</b></p>	<p>Презентация проекта "Перевод поэтического произведения"</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методики предпереводческого и постпереводческого анализа в деятельности переводчика поэтических текстов. Умение анализировать способы репрезентации целостности ИТ при переводе. Владение навыками перевода поэтического текста с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ и навыками постпереводческого анализа.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.18</b></p> <p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>		

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Перевод поэзии: лирические жанры

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществление перевода поэтического ИТ в лирическом жанре с учетом предпереводческого анализа	13
Предпереводческий анализ поэтического ИТ лирического жанра в переводе	10
Постпереводческий анализ ПТ и его литературное редактирование с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ	7

#### Перевод поэзии: лиро-эпические жанры

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод поэтического ИТ в лиро-эпическом жанре с учетом предпереводческого анализа	13
Предпереводческий анализ поэтического ИТ лиро-эпического жанра в переводе	10

Постпереводческий анализ ПТ и его литературное редактирование с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ	7
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

### **Презентация проекта "Перевод поэтического произведения"**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представлен анализ способов репрезентации целостности ИТ при переводе	17
Выполнена презентация результатов предпереводческого анализа ИТ	13
Представлена характеристика постпереводческого анализа	10